

杜牧《遣懷》

姓名：

落魄江南載酒行，楚腰纖細掌中輕。

十年一覺揚州夢，贏得青樓薄倖名。

注釋

1. 落魄(たへて)：仕宦潦倒不得意，飄泊江湖。
2. 楚腰：指細腰美女。楚靈王喜歡腰細的女子，所以國人多餓其身，以求細腰。
3. 掌中輕：漢成帝皇后趙飛燕瘦得可以托於掌上跳舞。後藉此形容人體態輕盈。
4. 青樓：舊指精美華麗的樓房，也指妓院。
5. 薄倖：薄情、無情。又古時女子對情人的一種暱稱。

語譯

失意潦倒，攜酒漂泊江湖，沉湎於楚靈王喜好的細腰女子和趙飛燕的輕盈舞姿。揚州十年的縱情聲色，好像一場夢，醒悟回頭，卻在青樓女子這中落得一個薄情的名聲。

賞析

(<https://bit.ly/3ToI0Qg>)

此追憶揚州歲月之作。杜牧於公元833-835年（文宗 大和七年至九年）在「淮南節度使」牛僧孺幕府任「推官」，轉掌「書記」，居揚州。當時他三十一、二歲，頗好宴遊。從此詩看，他與揚州青樓女子多有來往，詩酒風流，放浪形骸。故日後追憶，乃有如夢如幻、一事無成之嘆。這是詩人感慨人生自傷懷才不遇之作。

詩的前兩句是昔日揚州生活的回憶：潦倒江湖，以酒為伴；秦樓楚館，美女嬌娃，過著放浪形骸的浪漫生活。「楚腰纖細掌中輕」，運用了兩個典故。楚腰，指美人的細腰。「楚靈王好細腰，而國中多餓人」（《韓非子·二柄》）。掌中輕，指漢成帝皇后趙飛燕，「體輕，能為掌上舞」（見《飛燕外傳》）。從字面看，兩個典故，都是誇讚揚州妓女之美，但仔細玩味「落魄」兩字，可以看出，詩人很不滿於自己沉淪下僚、寄人籬下的境遇，因而他對昔日放蕩生涯的追憶，並沒有一種愜意的感覺。

「十年一覺(じゅうせゝ)揚州夢」，這是發自詩人內心的慨嘆，好像很突兀，實則和上面二句詩意是連貫的。「十年」和「一覺」在一句中相對，給人以「很久」與「極快」的鮮明對比感，愈加顯示出詩人感慨情緒之深。而這感慨又完全歸結在「揚州夢」的「夢」字上：往日的放浪形骸，沉湎酒色；表面上的繁華熱鬧，骨子裡的煩悶抑鬱，是痛苦的回憶，又有醒悟後的感傷。忽忽十年過去，那揚州往事不過是一場大夢而已。「贏得青樓薄倖名」—最後竟連自己曾經迷戀的青樓也責怪自己薄情負心。「贏得」二字，調侃之中含有辛酸、自嘲和悔恨的感情。這是進一步對「揚州夢」的否定，可是寫得卻是那樣貌似輕鬆而又詼諧，實際上詩人的精神是很抑鬱的。十年，在人的一生中不能算短暫，自己卻一事無成，絲毫沒有留下什麼。這是

帶著苦痛吐露(ㄉㄨˋㄒㄨˋ)出來的詩句，非再三吟哦，不能體會出詩人那種意在言外的情緒。

這首七絕用追憶的方法入手，前兩句敘事，後兩句抒情。三、四兩句固然是「遣懷」的本意，但首句「落魄江湖載酒行」卻是所遣之懷的原因，不可輕輕放過。前人評論此詩完全著眼於作者「繁華夢醒，懺悔艷遊」，是不全面的。詩人的「揚州夢」生活，是與他政治上不得志有關。因此這首詩除懺悔之意外，大有前塵恍惚如夢，不堪回首之意。

補充

1. 沉湎(ㄇㄧㄣˋㄒㄩㄢˋ)：沉溺、沉迷。
2. 宴遊：宴飲遨遊。也做燕遊。
3. 風流
 - 風雅灑脫，不拘禮法。【例】風流倜儻
 - 風度、品格。【例】名士風流
 - 涉及男女間情愛的。【例】風流韻事
 - 形容人貪好美色，放蕩輕浮。【例】風流成性
4. 放浪形骸(ㄈㄤˋㄌㄨㄥˋㄒㄧㄥˊㄏㄞˊ)：形容縱情放任，不受世俗禮教約束。形骸：身體。
5. 自傷：自我傷害或自己傷感。
6. 潦倒：不得志或生活貧困。【例】窮困潦倒、一生潦倒
7. 江湖
 - 泛稱江河湖泊。【例】江湖風起，煙波蕩漾。
 - 舊時泛指中原各地。今多指所處的環境。【例】人在江湖，身不由己。
 - 指閱歷豐富，練達世故的人。【例】他是個老江湖，這事難不倒他的！
8. 秦樓楚館：指供人尋歡作樂的場所，多用來指妓院。
秦樓，歌舞場所或妓館的別名。楚館，歌榭妓院的別名。
9. 下僚：屬吏、下屬，職位低微的官吏。
10. 嬌娃(ㄐㄧㄠˊㄨㄚˊ) ✗Y✓
 - 美女。【例】一個個身手矯健的嬌娃，依序躍入泳池，展現精湛的泳技。
 - 小孩。【例】記得以前她還是個吃奶的嬌娃，現在已長得亭亭玉立了。
11. 十年一覺(ㄕㄩㄣˊㄒㄩㄢˋㄩㄝˋ)揚州夢：比喻猛然省悟過去漫長歲月的虛度。
12. 調侃(ㄊㄧㄠˊㄎㄢˋ) ✗Y✓：揶揄、嘲諷、挖苦。
【例】他已經很不好意思了，大家就別再調侃他了。
13. 抑鬱：憂鬱煩悶。【例】他一生不得志，抑鬱以終。
14. 忽忽：匆匆；草率、不經意。
15. 吟哦：吟詠。
16. 艷遊：即冶遊，男女在春天或節日裏外出遊玩。後來專指嫖妓。